

TUGAS AKHIR

汉语副词“又”与印尼语对应词对比分析

**Analisis Perbandingan Kata Keterangan Bahasa Mandarin “yòu”
dengan Kata yang Sepadan dalam Bahasa Indonesia**



Diajukan sebagai salah satu syarat untuk menyelesaikan
Pendidikan Program Sarjana

Disusun oleh:

Marvina

2019151055

Pembimbing:

Muk Fa, S.Pd., B.Ed., MTCSOL

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN
FAKULTAS PENDIDIKAN, BAHASA, DAN BUDAYA
UNIVERSITAS UNIVERSAL**

2023

世界大学

UNIVERSITAS UNIVERSAL



本科生毕业论文

Tugas Akhir Program Sarjana

汉语副词“又”与印尼语对应词对比分析
**Analisis Perbandingan Kata Keterangan Bahasa Mandarin “yòu”
dengan Kata yang Sepadan dalam Bahasa Indonesia**

学 院 : 语言文化教育学院

学 系 : 华文教育系

姓 名 : Marvina

学 号 : 2019151055

指导教师 : Muk Fa, S.Pd.B., MTCSOL

2023 年 7 月 15 日

世界大学学士学位论文

Tugas Akhir Program Sarjana Universitas Universal

汉语副词“又”与印尼语对应词对比分析 Analisis Perbandingan Kata Keterangan Bahasa Mandarin “*yòu*” dengan Kata yang Sepadan dalam Bahasa Indonesia

作者姓名	: Marvina
学号	: 2019151055
指导教师	: Muk Fa, S.Pd.B., MTCSOL
教师编号	: 1002108001
专业名称	: 华文教育系
论文提交日期	: 2023年5月21日
论文答辩日期	: 2023年6月8日
答辩主席	: Dr. Herman, B.Ed., MTCSOL
论文评阅人	: Stephen Aji Wardana, B.Ed., MTCSOL

学位授予单位和日期：世界大学（Universitas Universal）

2023年7月15日

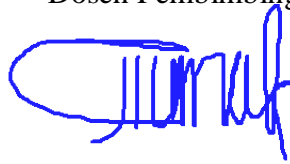
HALAMAN PERSETUJUAN TUGAS AKHIR

Nama : Marvina
NIM : 2019151055
Program Studi : Pendidikan Bahasa Mandarin
Judul Tugas Akhir : 汉语副词“又”与印尼语对应词对比分析
Analisis Perbandingan Kata Keterangan Bahasa Mandarin “yòu” dengan
Kata yang Sepadan dalam Bahasa Indonesia

Telah disetujui untuk dipertanggungjawabkan di depan dewan penguji pada Ujian Tugas Akhir Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin Fakultas Pendidikan, Bahasa, dan Budaya Universitas Universal.

Batam, 15 Juli 2023

Dosen Pembimbing



Muk Fa, S.Pd.B., MTCSOL
NIDN: 1002108001

Mengetahui,
Koordinator Program Studi

Stephen Aji Wardana, B.Ed., MTCSOL
NIDN: 1026058901

HALAMAN PENGESAHAN TUGAS AKHIR

汉语副词“又”与印尼语对应词对比分析 Analisis Perbandingan Kata Keterangan Bahasa Mandarin “yòu” dengan Kata yang Sepadan dalam Bahasa Indonesia

Disusun oleh:

Marvina

2019151055

Dosen Pembimbing



Muk Fa, S.Pd.B., MTCSOL

Tanggal: 15-7- 2023

Batam, 2023

Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin

Fakultas Pendidikan, Bahasa, dan Budaya

Universitas Universal

Koordinator Program Studi

Stephen Aji Wardana, B.Ed., MTCSOL
NIDN: 1026058901

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Marvina

NIM : 2019151055

Program Studi : Pendidikan Bahasa Mandarin

Judul Tugas Akhir : 汉语副词“又”与印尼语对应词对比分析

Analisis Perbandingan Kata Keterangan Bahasa Mandarin “yòu”
dengan Kata yang Sepadan dalam Bahasa Indonesia

Menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa tugas akhir yang saya tulis ini adalah benar-benar karya saya sendiri, bukan hasil jiplakan (plagiat), belum pernah diterbitkan atau dipublikasikan di manapun atau dalam bentuk apapun, serta belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di suatu perguruan tinggi.

Atas pernyataan ini, saya siap menerima sanksi apabila di kemudian hari ditemukan pelanggaran terhadap tugas akhir saya ini.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Batam, 15 Juli 2023

Yang membuat pernyataan

Marvina

2019151055

独创性声明

本人声明所提交的学位论文：《汉语副词“又”与印尼语对应词对比分析》是本人在导师指导下进行的研究工作及取得的研究成果。除了文中特别加以标注和致谢的地方外，论文中不包含其他人已经发表或撰写过的研究成果，也不包含为获得世界大学或其他教育机构的学位或证书而使用过的材料。与我一同工作的同志对本研究所做的任何贡献均已在论文中作了明确的说明并表示谢意。

学位论文作者签名：Marvina

签字日期：2023年7月15日

学位论文版权使用授权书

本学位论文作者姓名：Marvina，学号：201951055，语言文化教育学院，华文教育系，已完全了解 世界大学 有关收集、保留和使用学位论文的规定，有权保留并向国家有关部门或机构送交论文的复印件和电子版，允许论文被查阅和借阅。本人授权 世界大学 可以将学位论文的全部或部分内容编入有关数据库进行检索，可以采用影印、缩印或扫描等复制手段保存、汇编学位论文。

（保密的学位论文在解密后适用本授权书）

保密，在_____年解密后适用本授权书。

本论文属于

不保密。

（请在以上方框内打“√”）

学位论文作者签名：

导师签名：



签字日期：2023 年 7 月 15 日

签字日期：2023 年 7 月 15 日

学位论文作者毕业后去向：

工作单位：-

电话：082172028336

通讯地址：Perumahan Griyamas

邮编：marvina10101@gmail.com

汉语副词“又”与印尼语对应词对比分析

摘要

汉语副词“又”有丰富的语义，其中四个语义能够和印尼语对应词对应，分别是“*berulang-ulang*”、“*silih berganti*”、“*lagipula*”、“*tapi*”，但语用方面并不完全能对应。本研究通过文献研究法和对比分析法探讨汉语副词“又”和印尼语对应词在语用方面的异同点。语用指的是时态意义、褒贬意义和所能进入的句类进行分析。在时态意义方面可分为过去时，将来时和没有具体时态。褒贬意义方面可分为褒义、贬义和中性。句类可分为陈述句、祈使句、疑问句和感叹句。时态意义方面的共同点是汉语副词“又”和印尼语对应词“*silih berganti*”、“*lagipula*”、“*tapi*”都能表示将来时，其他则表示过去时或没有具体时态；褒贬意义方面汉语副词“又”和印尼语对应词“*berulang-ulang*”、“*silih berganti*”只表示中性，汉语副词“又”和印尼语对应词“*lagipula*”、“*tapi*”都能表示褒义和贬义；句类的共同点是汉语副词“又”和印尼语对应词“*berulang-ulang*”、“*silih berganti*”、“*lagipula*”、“*tapi*”都能进入陈述句。

关键词：汉语；印尼语；副词；又；语用

Comparative Analysis of the Chinese Adverb “yòu” and Its Equivalent Words in Indonesian

Abstract

The Chinese adverb "yòu" has many meanings, the four meanings of the Chinese adverb "yòu" have equivalences in Indonesian, there are "berulang-ulang", "silih berganti", "lagipula", and "tapi", but from pragmatic perspective they are not completely equivalent. This study discusses the similarities and differences between the Chinese adverb "yòu" and its equivalent words in Indonesian in terms of pragmatics through the method of literature study and comparative analysis. Pragmatics refers to the analysis of the meaning of tenses, commendatory and derogatory meaning, and types of sentences. In the aspect of the meaning of tenses, it can be divided into past tenses, future tenses, and without a specific tense. Commendatory and derogatory meaning can be divided into the meaning of praise, disdain, and neutral. Sentence types can be divided into declarative sentences, imperative sentences, interrogative sentences, and exclamatory sentences. The similarity in the aspect of the meaning of tenses is Chinese adverb "yòu" and the equivalent word in Indonesian "silih berganti", "lagipula", "tapi" can be used in the future tense, the others can be used in the past tenses and without a specific tense; in the aspect of commendatory and derogatory meaning, the Chinese adverb "yòu" and the equivalent word in Indonesian "berulang-ulang", "silih berganti" only be used in the meaning of neutral, Chinese adverb "yòu" and the equivalent word in Indonesian "lagipula", "tapi" be used in both praise and disdain; the similarity in the aspect of sentence types is that the Chinese adverb "yòu" and equivalence words in Indonesian "berulang-ulang", "silih berganti", "lagipula", and "tapi" all of them can be used in declarative sentences.

Keywords: Chinese; Indonesian; Adverb; yòu; pragmatic

Analisis Perbandingan Kata Keterangan Bahasa Mandarin “yòu” dengan Kata yang Sepadan dalam Bahasa Indonesia

Abstrak

Kata Keterangan bahasa Mandarin "yòu" memiliki banyak arti, empat arti dari kata keterangan bahasa Mandarin "yòu" memiliki kata yang sepadan dalam bahasa Indonesia, yaitu "berulang-ulang", "silih berganti", "lagipula", dan "tapi", namun dari segi pragmatik tidak sepenuhnya sepadan. Penelitian ini membahas persamaan dan perbedaan antara kata keterangan bahasa Mandarin "yòu" dengan kata yang sepadan dalam bahasa Indonesia ditinjau dari segi pragmatik melalui metode studi literatur dan analisis komparatif. Pragmatik merujuk pada menganalisis makna kala, makna pujian dan hinaan, serta jenis kalimat. Ditinjau dari aspek makna kala, dapat dibedakan menjadi kala lampau, kala yang akan datang dan tidak menyatakan kala yang spesifik. Makna pujian dan hinaan dapat dibagi menjadi makna memuji, menghina dan netral. Jenis kalimat dapat dibedakan menjadi kalimat deklaratif, kalimat imperatif, kalimat tanya, dan kalimat seru. Persamaan dalam aspek makna kala adalah kata keterangan bahasa Mandarin "yòu" dan kata sepadan dalam bahasa Indonesia "silih berganti", "lagipula", "tapi" dapat menyatakan kala yang akan datang, selebihnya menyatakan kala lampau dan tidak menyatakan kala yang spesifik; dalam aspek makna pujian dan hinaan, kata keterangan bahasa Mandarin "yòu" dan kata yang sepadan dalam bahasa Indonesia "berulang-ulang", "silih berganti" hanya menyatakan makna netral, kata keterangan bahasa Mandarin "yòu" dan kata yang sepadan dalam bahasa Indonesia "lagipula", "tapi" dapat menyatakan makna pujian dan hinaan; Persamaan dalam aspek jenis kalimat adalah kata keterangan bahasa Mandarin "yòu" dan kata yang sepadan dalam bahasa Indonesia "berulang-ulang", "silih berganti", "lagipula", dan "tapi" dapat memasuki kalimat deklaratif.

Kata kunci: Bahasa Mandarin; Bahasa Indonesia; kata keterangan; yòu; pragmatik

目录

摘要..... i

Abstract..... ii

Abstrak..... iii

目录..... iv

第一章 绪论 1

 1.1 研究背景 1

 1.2 研究提出 3

 1.3 研究目的 3

 1.4 研究意义 3

 1.5 研究方法 4

 1.6 研究内容 5

 1.7 文献综述 6

 1.8 创新之处 9

第二章 理论基础 10

 2.1 语言学 10

 2.2 副词 10

 2.3 语用学 11

 2.4 词汇学 12

 2.5 对比语言学 12

第三章 汉语副词“又”和印尼语对应词语用分析 14

 3.1 汉语副词“又”的语义 14

 3.2 汉语副词“又”的语用 16

 3.2.1 “又”表示重复或继续 16

 3.2.2 “又”表示几种性质或情况同时存在 19

 3.2.3 “又”表示补充，追加 21

 3.2.4 “又”表示说明另一方面的情况 24

 3.3 汉语副词“又”印尼语对应词的语用 27

 3.3.1 “berulang-ulang”的语用 27

3.3.2 “ <i>silih berganti</i> ” 的语用.....	30
3.3.3 “ <i>lagipula</i> ” 的语用	34
3.3.4 “ <i>tapi</i> ” 的语用.....	38
第四章 汉语副词“又”和印尼语对应词对比分析.....	42
4.1 汉语副词“又”和印尼语对应词的语用共同点	42
4.1.1 时态意义	42
4.1.2 褒贬意义	43
4.1.3 句类.....	44
4.2 汉语副词“又”和印尼语对应词的语用不同点	46
4.2.1 时态意义	46
4.2.2 褒贬意义	47
4.2.3 句类.....	47
第五章 结论	50
致谢.....	51
参考文献.....	52

第一章 绪论

1.1 研究背景

人们的生活与语言有紧密的联系。人们通过语言表达想法，无论是日常对话或文学作品都由语言构筑而成。即使是不和别人交流的情况下，通过自言自语或书写梳理想法也会用到语言。古今中外有很多专家对语言的定义提出自己的看法，其中邢福义和吴振国在《语言学概论》（第二版）中认为语言是一种复杂的符号系统，是人类进行社会交际和思维认知的工具。但是，要全面而深入地认识语言，还需要了解语言的其他重要性质和功能，不仅要了解语言的内涵上把握语言的特征，而且需要从外延上把握语言的范围；不仅要了解语言的现状，而且要了解语言的历史；不仅要了解语言本身，而且要了解语言与其他事物现象的关系。¹

学习一门语言需要了解语法和掌握词汇。能够运用的词汇越多越可以表达得更清楚和具体，避免发生词不达意的情况。刘月华、潘文娉、故鞞在《实用现代汉语语法》（增订本）中阐述词是最小的有意义的能独立运用的语言单位。根据语法功能，首先可以把词分为实词和虚词两大类。实词能充任句子成分，一般具有实在的词汇意义。实词下又可以分为名词（包括时间词、处所词）、动词、形容词、数词、量词、代词、副词七类。²副词是用在动词、形容词前面起修饰、限定作用的词。常用来说明动作行为或性质状态等所涉及的范围、时间、程度情态以及肯定或否定的情况，有时也用来表示两种动作行为或性质状态之间的关系。³根据《现代汉语词典》（第七版）副词是修饰或限制动词和形容词，表示范围、程度等，而一般不能修饰或限制名词的词。副词的语义丰富，同一个副词会随着不同的句子表达不同的意思。无论是口语还是书面表达，“又”是其中一个经常被使用且其语义丰富的副词。

中国学者对副词“又”的研究有蒲喜明 1993 年在《副词“再”、“又”的语用意义分析》中从语用的角度分析副词“再”、“又”，揭示两个副词在动态使用中具有的时态意义和褒贬意义；高林波和张维微 2008 年在《副词“再”和“又”的多角度分析》从句法、语义、语用三个角度对副词“再”和“又”进行分析；李婷婷 2017 年在《副词“又”和“还”的多角度探究》中从语义、句法和语用的角度来观察“又”和“还”之间的异同。

¹邢福义，吴振国. 语言学概论（第二版）[M]. 华中师范大学出版社. 2010.

²刘月华、潘文娉、故鞞. 实用现代汉语语法（增订本）[M]. 商务印书馆，2004.

³刘月华、潘文娉、故鞞. 实用现代汉语语法（增订本）[M]. 商务印书馆，2004.

印度尼西亚学者对副词的研究有 Yi Ying 2011 年在 *Perbandingan Karakteristik Dan Fungsi Kata Keterangan Bahasa Mandarin Dan Bahasa Indonesia* (《汉语和印尼语副词特点和作用对比分析》) 从汉语和印尼语副词的特点和作用两个角度进行共同点和不同点的分析; Muhammad Farhan Masrur 2016 年在 *Kesalahan Penggunaan Kata Keterangan “再、又、还” Dalam Kalimat Bahasa Mandarin Pada Mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Fbs Unesa Kelas 2012* (《泗水国立大学 2012 级华文教育系大学生汉语句子当中副词“再、又、还”使用偏误》) 用填写试题和访问的方式以了解泗水国立大学华文教育系 2012 级 B 班的 32 名学生产生偏误的原因。

副词“又”有表示重复或继续、表示几种性质或情况同时存在(多重复使用)、表示补充,追加、表示整数之外再加零数、说明另一方面的情况、用在否定句或反问句里加强语气等意思。而在“*Kamus Praktis Indonesia-Tionghoa Tionghoa Indonesia*”(《印度尼西亚—汉语 汉语—印度尼西亚 实用词典》)副词“又”的印尼语对应词有四组:“*berulang-ulang*”、“*silih berganti*”、“*tambah lagi*”;“*lagi pula*”和“*tapi*”。副词“又”本身语义丰富,在印尼语中也有几个对应词,这意味着在某种条件下意思能对应,而在其他条件不能对应。例如汉语里副词“又”可以表示整数之外再加零数,用在否定句里有加强语气的意思,但印尼语里没有这些意思。

除了语义,在实际使用中语用也会影响句子所要表达的意思,即使是同一个词也会在不同的情况表示不同的意思。比如词语在特定情况下含有的褒贬意义。单独从字面上不一定有明显的褒贬意义,但在使用中便会体现,例如“那是他们常去的地方,东西好吃又便宜”。句子中的“又”表示东西好吃,补充了价格方面的信息,即便宜。句子当中的“又”表示褒义,因为美味的食物和便宜的价格着两种情况同时存在是说话人所希望的。而意思相近的印尼语对应词“*lagipula*”大部分时候是贬义的,例如“*Imran adalah seorang yang buruk muka, tak ganteng, lagipula pendek, sementara itu, istrinya begitu cantik*”(译:伊姆兰是一个丑陋的人,不帅、又矮,与此同时他的妻子是那么漂亮),所表达的意思是贬义,即伊姆兰的外表不是说话人所希望的,句子带有嫌弃的语气。这对汉语作为第二语言学习者,特别是印尼学习者会因此会遇到使用或理解上的困难。

汉语副词“又”的研究已经很丰富,大部分是将副词“又”和其他意思相近的副词(如:再、还)进行语义、语用、句式方面的对比和偏误分析。但将其与其他语言的对应词进行对比,特别是进行语用方面的对比则比较少。

本文使用文献研究法、对比分析法和描述法，以了解汉语副词“又”和印尼语对应词在语用方面的共同点和不同点。希望对汉语副词“又”和印尼语对应词有更深入的了解并为学习者和相关研究者提供参考。

1.2 研究提出

汉语副词“又”是常用副词之一。其多义性和语用的丰富性可能导致学习者在理解句子和使用的过程中遇到难点。为了更深入地了解汉语副词“又”与其印尼语对应词的语用，本人提出以下问题：

(1) 汉语副词“又”与印尼语对应词的语用

汉语副词“又”具有哪些语义？其语义具有哪些语用？其印尼语对应词（“*berulang-ulang*”、“*silih berganti*”、“*lagi pula*”、“*tapi*”）具有哪些语用？

(2) 汉语副词“又”与印尼语对应词语用的异同

汉语副词“又”与印尼语对应词有哪些语用上的共同点与不同点？两者是否相互对应？两者在什么情况下或条件下相互对应？

1.3 研究目的

本文对汉语副词“又”与印尼语对应词进行对比分析，希望达到以下研究目的：

(1) 了解汉语副词“又”与印尼语对应词的语用

通过文献研究法了解汉语副词“又”与印尼语对应词的语用，分为时态意义、褒贬意义、句类三个方面。时态意义分为过去时和将来时，过去时指的是事情已经发生，将来时指的是事情还没有发生。褒贬意义和说话人希望发生或不希望发生有关系。说话人希望发生是褒义，不希望发生则是贬义。句类指的是黄伯荣和廖序东在《现代汉语》中论述的四种句类，即陈述句、疑问句、祈使句和感叹句，分析词能够进入的句类。

(2) 分析汉语副词“又”与印尼语对应词语用的共同点和不同点

通过对比分析法分析汉语副词“又”与印尼语对应词在语用，分为时态意义、褒贬意义、句类三个方面的共同点和不同点。

1.4 研究意义

本文的研究意义包括了几方面，具体方面如下：

(1) 为学习者提供参考

除了语义，语用也会影响句子所要表达的意思。语用传递了字面意义以外的信息，比如褒贬意义。从字面上看不一定明显，但实际使用当中会体现出来。本文对汉语副词“又”与印尼语对应词进行对比，分析出共同点和不同点。希望能够为学习者提供参考，更好地掌握副词的用法。

(2) 为研究者提供相关资料

汉语副词“又”和印尼语对应词在语义和语用上都各有特点。通过汉语副词“又”和印尼语对应词的对比分析，希望能更了解各自的特点，能为日后的研究者提供参考资料作为相关的参考文献。

(3) 为翻译工作提供参考

把一种语言的内容翻译到另一种语言时会发现一个词有几个对应词，也会随着语境的不同而被译作不同的对应词。本文通过对汉语副词“又”和印尼语对应词进行对比，希望为翻译工作提供参考。

1.5 研究方法

本文使用定性研究对汉语副词“又”与印尼语对应词进行研究，使用的研究方法如下：

(一) 文献研究法

文献研究法主要指搜集、鉴别、整理文献，并通过对文献的研究形成对事实的科学认识的方法。以下是本文收集文献、语料的主要来源：

(1) 图书

本人查阅了相关书籍以作为理论基础，如：1999年费尔迪南·德·索绪尔所著的《普通语言学教程》、2002年黄伯荣和廖序东所著的《现代汉语》（增订三版）下册、2007年邵敬敏所著的《现代汉语通论》（第二版）、2006年冉永平所著的《语用学：现象与分析》、2008年武金峰所著的《汉哈语言对比研究》等。

(2) 辞典

本人通过词典收集汉语副词“又”与印尼语对应词的语义，主要选取了2016年中国社会科学院语言研究所词典编辑室编著的《现代汉语词典》（第七版）、2010年北京大学印度尼西亚语—汉语词典编写组编著的“*Kamus Praktis Indonesia-Tionghoa Tionghoa Indonesia*”（《印度尼西亚——汉语 汉语——印度尼西亚 实用词典》）和2002年 *Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional* 编著的“*Kamus Besar Bahasa Indonesia (Edisi Ketiga)*”（印尼语大辞典（第三版））。

(3) 学位论文

本人通过借用前人的论文来获得资料，从 CNKI 中国知网获得相关参考文献，如：刘丹丹《频率副词“再”“又”的语用及偏误分析》、沈小乐《现代汉语副词“又”的语义及用法研究》、沈夏娜《副词“还、再、又”重复义研究以及对韩教学对策》等。

(4) 期刊

本人通过借用前人的期刊来获得资料，从 CNKI 中国知网及 Google Scholar 获得相关参考文献，如：Alrizni Nadia Febritanti, Intan Yuniar 的 *Analisis Kesalahan Penggunaan Kata Keterangan Pengulangan 再 Zài Dan 又 Yòu Dalam Bahasa Mandarin Pada Mahasiswa Semester IV Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Kristen Indonesia*（《印尼基督教大学华文教育系第四学期大学生汉语重复副词“再”和“又”使用偏误分析》）、Yi Ying 的 *Perbandingan Karakteristik Dan Fungsi Kata Keterangan Bahasa Mandarin Dan Bahasa Indonesia*（《汉语和印尼语副词特点和作用对比分析》）、王一朱《副词“又”和“再”的对比分析》、蒲喜明《副词“再”、“又”的语用意义分析》等。

(5) 网络

本人通过网络收集相关资料，如：www.google.com、www.baidu.com、www.scholar.google.com、kbbi.kemendikbud.go.id 等。

(二) 对比分析法

本人对汉语副词“又”与印尼语对应词的语用进行分析，找出各自在时态意义、褒贬意义、句类上的特点，之后进行对比分析进而得出共同点及不同点。

(三) 描述法

本人对汉语副词“又”与印尼语对应词的语用特点，通过对比分析法得出的关于共同点和不同点结果进行描述。

1.6 研究内容

本文的研究对象是汉语副词“又”与印尼语对应词，即“*berulang-ulang*”、“*silih berganti*”、“*lagi pula*”、“*tapi*”，对比分析语用上的共同点和不同点。本文从三个方面分析语用：时态意义、褒贬意义、句类。时态意义分为过去时和将来时，过去时指的是事情已经发生，将来时指的是事情还没有发生。褒贬意义和说话人希望

发生或不希望发生有关系。说话人希望发生是褒义，不希望发生则是贬义。句类指的是黄伯荣和廖序东在《现代汉语》中论述的四种句类，即陈述句、疑问句、祈使句和感叹句，分析词能够进入的句类。

本文的主要研究内容如下：

第一章，绪论，包括研究背景、研究提出、研究目的、研究意义、研究方法以及研究内容、文献综述、创新之处。

第二章，理论基础，列出本研究的所使用的理论：语言学、副词、语用学、词汇学、对比语言学。

第三章，从语用的角度分析汉语副词“又”与印尼语对应词“*berulang-ulang*”、“*silih berganti*”、“*lagi pula*”、“*tapi*”的特点。

第四章，对汉语比副词“又”与印尼语对应词“*berulang-ulang*”、“*silih berganti*”、“*lagi pula*”、“*tapi*”的特点进行对比分析，进而得出共同点和不同点。

第五章，结论，对汉语副词“又”与印尼语对应词“*berulang-ulang*”、“*silih berganti*”、“*lagi pula*”、“*tapi*”在语用方面的共同点和不同点的分析结果进行总结。

1.7 文献综述

（一）印度尼西亚研究现状

Yi Ying（2011）在 *Perbandingan Karakteristik Dan Fungsi Kata Keterangan Bahasa Mandarin Dan Bahasa Indonesia*（《汉语和印尼语副词特点和作用对比分析》）从汉语和印尼语副词的特点和作用两个角度进行分析。作者提出汉语和印尼语副词的作用都是可以修饰大部分动词和形容词。汉语和印尼语副词的区别在于印尼语有重复形式、使用当中搭配词缀，而汉语没有；印尼语副词可以放在句首、句中和句尾的位置，汉语副词放在句首和句中。

Mia Devina（2012）在《论汉语副词“又”在印尼语的表达形式》收集含汉语副词“又”的句子。将句子翻译成印尼语后，根据印尼语所表达的意思归类对应词。之后对比汉语含副词“又”的句型和印尼语句型，找到其规律。

Muhammad Farhan Masrur（2016）在 *Kesalahan Penggunaan Kata Keterangan “再、又、还” Dalam Kalimat Bahasa Mandarin Pada Mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Fbs Unesa Kelas 2012*（《泗水国立大学 2012 级华文教育系大学生汉语句子当中副词“再、又、还”使用偏误》）用填写试题和访问的方式以了解泗水国立大学

华文教育系 2012 级 B 班的 32 名学生产生偏误的原因。作者说明学生使用副词“再、又、还”的错误在于学生无法区分三个副词。最常被错用的副词是“又”，使用中搭配了不恰当的动词。导致偏误的原因是母语负迁移、教学方法不够有效、理解不足、疲劳因素。作者给出的建议是教师可以更仔细地讲解和给学生练习题，以此希望可以减少错误。

Alrizni Nadia Febritanti 和 *Intan Yuniar* (2017) 在 *Analisis Kesalahan Penggunaan Kata Keterangan Pengulangan 再 Zài Dan 又 Yòu Dalam Bahasa Mandarin Pada Mahasiswa Semester Iv Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Kristen Indonesia* (《印尼基督教大学华文教育系第四学期大学生汉语重复副词“再”和“又”使用偏误分析》) 首先解释“再”和“又”的意思和区别，阐述前人做过的研究，然后说明学生对汉语重复副词“再”和“又”的偏误类型和导致偏误的原因。对 15 位大学生进行调查，得出的结果是产生的偏误是因为学生不太理解“又”的用法，主要原因是已经学过但是还不是很掌握副词“再”和“又”的用法，不明白“又”表示事情已经发生了的含义，而“再”表示事情还没发生。

Putri Mustika Susilo (2019) 在 *Analisa Perbandingan Penggunaan Kata Keterangan Derajat Bahasa Mandarin Dan Bahasa Indonesia* (《汉语和印尼语程度副词对比分析》) 中提出汉语和印尼语程度副词的共同点在于都能够修饰动词和形容词。不同点在于汉语程度副词除了动词和形容词还可以修饰名词，而印尼语程度副词无法修饰名词。部分汉语程度副词也可以作为补语。

综上所述，目前的研究大多是对汉语和印尼语的几个常用副词进行特点和作用的对比，找出其共同点和不同点；针对意思相近的副词的偏误分析和说明产生偏误的原因。

(二) 国外研究现状

蒲喜明(1993)在《副词“再”、“又”的语用意义分析》中提出副词“再”、“又”词汇意义上似乎无甚区别。但是，当它们一旦进入动态使用之后，在具体的语言环境中就表现出较大的区别。作者从语用的角度分析副词“再”、“又”，揭示两个副词具有的时态意义和褒贬意义。时态意义可以分成过去时和将来时，但某些情况下，例如和某些词或短语搭配使用又不一定有这层含义。褒贬意义则和说话人的主观意愿和所使用的主语而可能产生不同的褒贬意义。

高林波，张维微（2008）在《副词“再”和“又”的多角度分析》从句法、语义、语用三个角度对副词“再”和“又”进行分析。句法角度说明副词与能愿动词、否定词、数量词的共现。语义角度说明了此两个副词能够表示时态、多重语义（所涉及的动作对象和重复动作的施事可以相同也可以不同）。语用角度则阐述副词的褒贬色彩、时态的转换、行为类型和暗示。

王一朱（2012）在《副词“又”和“再”的对比分析》从语义和语用两个角度对比副词“又”和“再”。作者从语义的角度对比两个副词各自的特点（另一个副词所没有的）。语用方面，分析了“又、再”对句类（陈述句、疑问句、祈使句、感叹句）的选择和二者在语言环境中感情色彩的不同。

沈夏娜（2012）在《副词“还、再、又”重复义研究以及对韩教学对策》中从语义、句法、语用三个方面对“还、再、又”重复义的差异进行研究。语义角度说明三个副词在重复意义，语义背景的区别。句法角度说明三个副词一般修饰的动词性成分，与（各种类型）副词的连用。语用的角度说明三个副词在陈述句、疑问句、祈使句上的使用。作者认为韩国学生偏误类型的特征归纳为：误用（近义词区分不清）；错序（韩语与汉语的语法不相同）。偏误的原因是母语负迁移，学习策略以及学习者自身能力。

沈小乐（2012）在《现代汉语副词“又”的语义及用法研究》中对副词“又”的语义进行了考察分析，界定了副词“又”的基本语义特征，归纳了副词“又”的七个义项并进一步阐释副词“又”的语义系统。之后运用了结构主义语言学的理论方法，以“又”的语义系统为基础，归纳了“又”各个义项的句法形式。以前面所得结果为基础，具体分析了副词“又”各个义项的语义预设。句法形式、和什么样的词性成分/短语搭配。最后，从褒贬色彩、语气用法以及轻重音表现三个角度，对副词“又”的语用用法进行了考察分析。

李婷婷（2017）在《副词“又”和“还”的多角度探究》中提出现代汉语中“又”和“还”这两个副词具有使用频率高和表示重复义的共同特点，因此从语义、句法和语用的角度来观察“又”和“还”之间的异同。先说明两个副词各自的语义，解释语义关系所涉及的语法对象。其次从句法结构的角度，说明与什么词搭配。最后从语用的角度分析其使用当中的褒贬色彩和主客观态度。

苏光巧（2018）在《汉语副词“再”与印尼语副词“Lagi”对比研究》中对汉语副词“再”与印尼语副词“lagi”在语义、语用与句法功能方面进行对比。汉语副词

“再”与印尼语副词“*lagi*”表示“重复”义时，二者语义、语用相同，而句法不同；汉语副词“再”不能完全翻译成“*lagi*”或者印尼语副词“*lagi*”也不完全是“再”；在句法功能方面有共同点也有不同点。作者也提出了相关的教学建议及针对印尼学生的关于“再”的教学设计。

目前的研究大多是将汉语副词“又”与意思相近的副词进行语义、语用、句法方面的对比；针对意思相近的副词的偏误分析和说明产生偏误的原因；将汉语副词与其他语言进行对比。

1.8 创新之处

从研究题目来看，汉语副词“又”的研究已有颇为丰富的成果，大部分是将副词“又”和其他意思相近的副词（如：再、还）进行语义、语用和句式对比。但与其他语言对比，特别是与印尼语对应词在语用方面的对比则比较少。本文的研究题目是关于汉语副词“又”与印尼语对应词在语用方面（时态意义、褒贬意义、句类）的对比分析。